

prête à fondre, va se reposer sur la tête des impies.

24. Le Seigneur ne détournera point sa colère & son indignation de dessus eux ; jusqu'à ce qu'il ait exécuté & qu'il ait accompli à leur égard toutes les pensées de son cœur : & vous les comprendrez dans le dernier jour, ces pensées, lorsque vous les verrez pleinement accomplies.

CHAPITRE XXXI.

Rétablissement de la maison d'Israël réunie à celle de Juda. Ephraïm reconnoît son iniquité. Dieu le regarde dans sa miséricorde. Prodige de la naissance du Messie. Rétablissement d'Israël & de Juda. Alliance nouvelle. Jérusalem rebâtie.

1. **E**N ce temps-là, dit le Seigneur, je serai le Dieu de tous les enfants d'Israël, & ils seront mon peuple.

2. Car voici ce que dit le Seigneur : Comme mon peuple, qui étoit échappé à l'épée de Pharaon, a trouvé grace dans le désert, où je l'ai nourri durant quarante ans malgré ses infidélités ; de même, Israël, malgré ses péchés, ira encore à Jérusalem qui est le lieu de son repos, par le secours que je lui donnerai.

3. Il est vrai, dit ce peuple, qu'autrefois le Seigneur s'est fait voir à moi, & qu'il m'a donné les témoignages les plus sensibles de son amour : mais il y a long-temps ; & maintenant il ne pense plus à moi. Vous vous

ψ. 1. Litt. de toutes les familles, de toutes les tribus d'Israël.

ψ. 2. Hébr. aut. Les restes de mon peuple qui sont échappés à l'épée des Assyriens, ont trouvé grace devant moi dans le désert dans ces vastes régions où ils sont dispersés, & réduits à une extrême misère ; &

cella ruens ; in capite impiorum conquefcet.

24. Non avertet iram indignationis Domini, donec faciat & compleat cogitationem cordis sui : in novissimo dierum intellegitis ea.

1. **I**N tempore illo dicit Dominus : Ero Deus universis cognationibus Israel, & ipsi erunt mihi in populum.

2. Hæc dicit Dominus : Invenit gratiam in deserto populus, qui remanserat à gladio : vadet ad requiem suam Israel.

3. Longè Dominus apparuit mihi. Et in charitate perpetua dilexi te ; ideò attraxi te, miserans,

maintenant par mon secours, Israël ira au pays de ses pères qui est le lieu de son repos.

ψ. 3. Vulg. Litt. longè. Hébr. litt. à longinquo. Au lieu de 21, mihi, les Septante ont lu LU, ei. Il y a long-temps que le Seigneur s'est fait voir à lui.

trompez, ô fille de Sion : je vous ai aimée d'un amour éternel, dit le Seigneur : c'est pourquoi je vous ai fait sortir d'entre les nations, & je vous ai attirée à moi par la compassion que j'ai eue de vous.

4. Rursùmque ædificabo te, & ædificaberis ; virgo Israel : adhuc ornaveris tympanis tuis, & egredieris in choro ludentium.

5. Adhuc plantabis vignes in montibus Samariæ : plantabunt plantantes ; & donec tempus veniat, non vindemiabunt :

6. quia erit dies, in qua clamabunt custodes in monte Ephraim : Surgite, & ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum.

7. Quia hæc dicit Dominus : Exultate in lætitia, Jacob, & hincite contra caput gentium : perforate & canite, & dicit : Salva, Domine, populum tuum, reliquias Israel.

8. Ecce ego adducam eos de terra Aquilonis,

4. Et c'est pour cela aussi que je vous édifierai encore, & vous ferez édifiée de nouveau, vierge d'Israël : vous paroîtrez encore en pompe au son de vos tambours, & vous marcherez avec joie au milieu des joueurs d'instruments.

5. Vous planterez encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; & ceux qui les planteront, étant les fidèles observateurs de ma loi, n'en recueilleront point le fruit, jusqu'à ce que le temps qu'elle prescrit en soit venu.

6. Car il viendra un jour où les gardes & les chefs de mon peuple crieront sur la montagne d'Ephraïm, réunie avec Juda : Levez-vous, montons en Sion, en la maison du Seigneur notre Dieu, & allons lui rendre nos hommages dans ce lieu qui lui est particulièrement consacré.

7. Car voici ce que dit le Seigneur : Jacob, tressailliez de joie, faites retentir des cris d'alégresse à la tête des nations, faites grand bruit : chantez des cantiques ; & dites : Seigneur, sauvez votre peuple ; sauvez les restes d'Israël.

8. Je les sauverai, dit le Seigneur, & je les ramènerai de la terre d'aquilon ; je les

Ibid. Ou plutôt : ô Vierge d'Israël. Infr. ψ. 4. & seqq. Car tout ceci regarde particulièrement le royaume des dix tribus. Infr. ψ. 5. 6. 9.

ψ. 5. Hébr. aut. & ceux qui les planteront, les verront parvenir au temps où ils pourront en recueillir les fruits. » Selon la loi, les fruits des trois premières années étoient impurs ; ceux de la quatrième de-

voient être consacrés au Seigneur ; on ne pouvoit en manger que depuis la cinquième année. Levit. xix. 23. & seqq. Deut. xx. 6.

ψ. 7. Les Septante lisent : Le Seigneur a sauvé son peuple ; il a sauvé les restes d'Israël. C'est-à-dire qu'au lieu de AUS... AMG, Salva... populum tuum, ils ont lu HVSI... AMU, Salvavit... populum suum.

Isai. xi. 3.
Mich. iv. 2.

assemblerai des extrémités du monde ; l'aveugle & le boiteux, la femme grosse & la femme qui enfante, seront parmi eux mêlés ensemble, & reviendront ici en grande foule.

9. Ils reviendront en pleurant de joie, & je les ramènerai dans leur pays, par un effet de ma miséricorde : je les ferai passer par une terre où couleront des torrents d'eaux pour les désalterer ; je les conduirai par un chemin droit & uni, où ils ne feront aucun faux pas, parce que je suis devenu le pere d'Israël, & qu'Ephraïm est mon premier-né.

10. Nations, écoutez la parole du Seigneur ; annoncez ceci aux isles les plus reculées, & dites-leur : Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera ; & il le gardera comme un pasteur garde son troupeau.

11. Car le Seigneur a racheté Jacob, & il l'a délivré d'un ennemi plus puissant que lui.

12. Ainsi ils viendront, & ils loueront Dieu sur la montagne de Sion ; ils accourront en foule, pour jouir des biens qu'ils recevront de la bonté du Seigneur, du fro-

Y. 9. Hébr. aut. Ils reviendront en répandant des larmes de pénitence ; & ils seront ramenés par moi en m'offrant leurs supplications. *Infr.* l. 4. On lit dans l'Hébreu *וּבְרִינִימִי*, & in precibus ; les Septante ont lu, *וּבְרִינִימִי*, & in consolationibus, & je les ramènerai en répandant sur eux mes consolations.

Ibid. C'est-à-dire mon bien aimé. Ephraïm & Israël représentent ici le royaume des dix

& congregabo eos ab extremis terræ : inter quos erunt cæcus & claudus, prægnans & pariens simul, cætus magnus revertentium huc.

9. In fletu venient, & in misericordia reducam eos : & adducam eos per torrentes aquarum in via recta, & non impingent in ea : quia factus sum Israël pater, & Ephraïm primogenitus meus est.

10. Audite verbum Domini, gentes, & annuntiate in insulis quæ procul sunt, & dicite : Qui dispersit Israël, congregabit eum ; & custodiet eum sicut pastor gregem suum.

11. Redemit enim Dominus Jacob, & liberavit eum de manu potentioris.

12. Et venient, & laudabunt in monte Sion : & confluent ad bona Domini, super frumento &, vi-

tribus. Le retour d'Ephraïm à la montagne de Sion, représente le retour futur de la nation Juive à l'Eglise de Jesus-Christ. Maintenant les Juifs sont ennemis de Dieu quant à l'Evangile ; mais quant à l'élétion, dit S. Paul, ils sont bien-aimés à cause de leurs peres. (Rom. xi. 28.) Dieu fera éclater sur eux son amour au temps de leur future conversion.

no, & oleo, & fætu pecorum & armentorum ; eritque anima eorum quasi hortus irriguus, & ultra non esurient.

13. Tunc latabitur virgo in choro, juvenes & senes simul ; & convertam lætum eorum in gaudium, & consolabor eos, & lætificabo à dolore suo.

14. Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine : & populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.

15. Hæc dicit Dominus : Vox in excelso audita est lamentationis, luctus, & fletus Rachel, plorantis filios suos, & nolentis consolari super eis, quia non sunt.

16. Hæc dicit Dominus : Quiescat vox tua à

Y. 12. Hébr. & ils ne feront plus dans la douleur, dans l'affliction.

Y. 13. Lit. en chœur.

Y. 14. Hébr. lit. rassasié.

Y. 15. Hébr. aut. Une voix s'est élevée de Rama : « ou, sur les hauteurs. » Le mot Hébreu *Rama* pourroit être le nom de quelque ville du Royaume d'Israël ; mais la plupart des Interpretes le prennent dans un sens appellatif pour une hauteur ; on monroit sur les hauteurs, pour s'y répandre en lamentations dans les calamités.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *lamentatio*, & *stetis amaritudinum*, véritablement pour *lamentatio* & *stetis*, des lamentations & des

ment, du vin, de l'huile, & du fruit des moutons & des bœufs ; leur ame deviendra comme un jardin qui est toujours arrosé d'eaux ; & ils ne souffriront plus de faim.

13. Alors les vierges se réjouiront au chant des instruments de musique, & les jeunes hommes mêlés avec les vieillards se divertiront ensemble : je changerai leurs pleurs en des chants de réjouissance ; je les consolerais ; & après leur douleur, je les remplirai de joie.

14. J'enivrerai & j'engrefferai l'ame des prêtres, & mon peuple sera tout rempli de mes biens, dit le Seigneur. Mais auparavant ils souffriront de grands maux, en punition de leurs péchés.

15. Car voici ce que dit le Seigneur : Un grand bruit, sortant de Rama, s'est élevé en haut ; on y a entendu des cris mêlés de plaintes & de soupirs, tristes effets de la douleur de Rachel qui pleure ses enfans, qu'elle a vu emmener captifs, & qui ne veut point recevoir de consolation, parce qu'ils ne sont plus auprès d'elle.

16. Mais voici ce que dit le Seigneur : Que votre bouche étouffe ses plaintes, larmes ameres.

Ibid. Rachel étoit mere de Joseph, & conséquemment aïeule d'Ephraïm fils de Joseph : c'est pourquoi elle est ici représentée pleurant la mort des enfans d'Ephraïm. Mais de plus elle avoit été enterrée sur le chemin de Bethléhem à peu de distance de cette ville ; & S. Matthieu nous fait remarquer l'accomplissement de cette parole de Jérémie dans le massacre des SS. Innocens à Bethléhem après la naissance de Jesus-Christ. *Matth.* 11. 17. & 18.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *AINNU*, non ipsi, pour *AINNI*, non ipsi, hébraïsme qui signifie non sunt.

ô Rachel, & que vos yeux cessent de verser des larmes, parce que vos œuvres & vos travaux " auront leur récompense, dit le Seigneur, & que touché de vos larmes & de vos prières, je ferai que vos enfants retourneront de la terre de vos ennemis.

17. Vos espérances enfin feront accomplies, " dit le Seigneur, & vos enfants " retourneront en leur pays.

18. Car j'ai entendu la prière que me faisoit Ephraïm, lorsqu'on le transféroit à Babylone. " Vous m'avez châtié, disoit-il, & j'ai été instruit par mes maux, comme on soumet par les coups un jeune taureau indompté. Convertissez-moi, & je me convertirai à vous. J'en suis assuré, parce que vous êtes le Seigneur mon Dieu, & que j'ai déjà ressenti votre souverain pouvoir.

19. Car après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence, & après que vous m'avez ouvert les yeux sur mes crimes, j'ai frappé ma cuisse, dans l'excès de la douleur que j'en ai conçue; j'ai été confus, & j'ai rougi de honte, parce que le dérèglement qui a fait l'opprobre de ma jeunesse, est tombé sur moi par la peine qui l'a suivi.

20. C'est ainsi qu'Ephraïm m'a adressé sa prière; & c'est pour cela que son opprobre ne durera pas toujours. En effet, Ephraïm n'est-il pas mon fils que j'ai honoré, & un enfant que j'ai élevé avec tendresse? Ainsi, quoique j'aye parlé contre lui auparavant à cause de ses pé-

ŷ. 16. C'est le sens de l'Hebreu: parce que vos travaux auront, &c.

ŷ. 17. Autrement & selon l'Hebreu: Il y a pour vous une attente, une espérance, dans la suite.

Ibid. On lit dans l'Hebreu *BNIM, filii*,

ploratu, & oculi tui à lacrymis: quia est merces operi tuo, ait Dominus: & revertentur de terra inimici.

17. Et est spes novissimis tuis, ait Dominus: & revertentur filii ad terminos suos.

18. Audiens audiivi Ephraïm transmigrantem: Castigasti me, & eruditus sum, quasi juvenculus indomitus: converte me, & convertar: quia tu Dominus Deus meus.

19. Postquam enim convertisti me, egi penitentiam; & postquam ostendisti mihi, percussisti femur meum. Confusus sum, & erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ.

20. Si filius honorabilis mihi Ephraïm, si puer delicatus: quia ex quo locutus sum de eo, adhuc recordabor ejus. Idcirco conturbata sunt viscera

vraisemblablement pour *BNIC, filii tui*.

ŷ. 18. Ou plutôt & selon l'Hebreu: Car j'ai entendu la voix d'Ephraïm errant, & dispersé loin de son pays: Vous m'avez châtié, m'a-t-il dit, & j'ai été instruit, &c.

mea

mea super eum: miserans miserebor ejus, ait Dominus.

21. Statue tibi speculam, pone tibi amaritudines: dirige cor tuum in viam rectam, in qua ambulasti: revertere, virgo Israël, revertere ad civitates tuas listas.

22. Usquequo deliciis dissolvèris, filia vaga? quia creavit Dominus novum super terram: FEMINA CIRCUMDABIT VIRUM.

chés, je me souviendrai néanmoins encore de lui, à cause de sa pénitence, & de l'amour que j'ai toujours eu pour lui. C'est pourquoi mes entrailles sont émus de l'état misérable où il est: j'aurai pitié de lui, & je lui ferai miséricorde, dit le Seigneur; je le ramènerai dans la terre d'où je l'ai fait enlever."

21. Ephraïm, voilà ce que vous promet le Seigneur. Elevez donc sur votre route des monceaux de pierres qui vous servent de signes pour reconnoître la voie par laquelle on vous conduît; mettez des marques qui vous fassent ressouvenir des lieux où vous avez des afflictions pleines d'amertumes; appliquez votre cœur à reconnoître le droit chemin, par lequel vous avez marché en allant en captivité, afin que vous le suiviez à votre retour qui est très-assuré. Car certainement le Seigneur vous dira un jour: Retournez, ô vierge d'Israël, retournez à ces mêmes villes, où vous habitiez autrefois."

22. Jusqu'à quand ferez-vous dans la dissolution & dans les délices qui m'ont obligé de vous chasser, fille vagabonde & inconstante dans vos voies? " Revenez au Seigneur, & il vous ramènera dans votre pays. Pour vous en assurer, il a fait un miracle inoui; car le Seigneur a créé sur la terre un nouveau prodige, qu'il sera paroitre en son temps: UNE FEMME VIERGE ENVIRONNERA UN HOMME Dieu, qu'elle concevra dans son sein; " & cet Homme.

ŷ. 20. Hébr. autr. Est-ce donc qu'Ephraïm m'est un fils précieux? est-ce donc qu'il est pour moi, un enfant de délices? pour qu'après avoir parlé contre lui, je me souviene encore de lui. *Oui*: c'est pour cela même que mes entrailles se sont émus sur lui, & que je ferai éclater sur lui ma miséricorde, dit le Seigneur.

ŷ. 21. Hébr. autr. Dresser-vous des monuments funèbres; faites un deuil amer; appliquez votre cœur à reconnoître la voie par laquelle vous avez marché; gémissiez sur vos anciens désordres; & après cela retournez, ô vierge d'Israël, &c.

ŷ. 22. Hébr. autr. Jusqu'à quand ferez-vous vagabonde, fille rebelle?

Ibid. Ainsi l'expliquent les Peres & la plupart des Interpretes Chrétiens: quelques Juifs même ont entendu ceci du Messie. Il aïo avoit prédit que celle qui est ici appelée simplement femme; *femina*, seroit Vierge; & Jérémie ajoute que l'enfant qu'elle portera dans

Tome X.

H h

Dieu sera le sauveur de son peuple, & le retirera de sa captivité.

23. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: *Je ferai revenir les enfants d'Israël; & ils diront encore cette parole dans la terre de Juda & dans ses villes, lorsque j'aurai fait revenir leurs captifs: Que le Seigneur vous bénisse, ô Jérusalem, vous qui êtes la ville pleine de beauté, la demeure de la justice, & la montagne sainte où Dieu fait éclater sa gloire.*

24. Et Juda avec toutes ses villes y habiteront ensemble: les laboureurs & ceux qui conduisent les troupeaux, y viendront aussi implorer mon secours.

25. Car c'est-là que j'ai enivré l'ame qui étoit toute languissante de soif, & que j'ai rassasié celle qui souffroit la faim."

26. Dieu m'a découvert toutes ces merveilles qu'il doit opérer en faveur de son peuple: & sur cela, " je me suis comme " réveillé de mon sommeil; j'ai ouvert les yeux pour les contempler; & mon sommeil m'a été doux, ayant été accompagné d'une vision si consolante. J'ai encore entendu ces paroles qui m'ont comblé de joie:

27. Le temps vient, dit le Seigneur, où je sèmerai d'habitants la maison d'Israël & la maison de Juda, & je la peuplerai d'hommes & de bêtes.

son sein, sera dès-lors, sous le voile des faiblesses de l'enfance, un homme fort, un homme parfait, virum.

ŷ. 23. C'est le sens de l'Hébreu; vous qui êtes la demeure de la justice.

23. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Adhuc dicent verbum istud in terra Juda, & in urbibus ejus, cum convertero captivitatem eorum: benedicat tibi Dominus, pulchritudo justitiæ, mons sanctus;

24. Et habitabunt in eo Juda & omnes civitates ejus simul, agricolæ & minantes greges.

25. Quia inebriavi animam lassam, & omnem animam esurientem saturavi.

26. Ideò quasi de somno suscitatus sum: & vidi, & somnus meus dulcis mihi.

27. Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & seminabo domum Israel & domum Juda semine hominum, & semine jumentorum.

ŷ. 25. Hébr. autr. qui étoit toute abatus de la faim.

ŷ. 26. C'est le sens de l'Hébreu.

Ibid. Le mot quasi n'est pas exprimé dans l'Hébreu.

28. Et sicut vigilavi super eos ut evellem, & demolirer, & dissiparem, & disperderem, & affligerem: sic vigilabo super eos ut ædificem & plantem, ait Dominus.

29. In diebus illis non dicent ultra: Patres comederunt uvam acerbam, & dentes filiorum obstupuerunt.

30. Sed unusquisque in iniquitate sua morietur: omnis homo qui comederit uvam acerbam, obstupescet dentes ejus.

31. Ecce dies veniet, dicit Dominus: & feriam domui Israel & domui Juda fœdus novum:

32. Non secundum pactum quod pepigi cum patribus eorum, in die qua apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Ægypti: pactum quod irritum fecerunt, & ego dominatus sum eorum, dicit Dominus.

33. Sed hoc erit pactum, quod feriam cum domo Israel post dies illos, dicit Dominus: Da-

28. Comme je me suis appliqué à les arracher, à les détruire, à les dissiper, à les perdre & à les affliger, ainsi je m'appliquerai à les édifier & à les planter, dit le Seigneur.

29. En ce temps-là, on ne dira plus: *Ezech. xviii.* Les peres ont mangé les raisins verts, & les dents des enfants en ont été agacées.

30. Mais le péché des peres étant effacé, chacun mourra dans son iniquité propre; & si quelqu'un mange de raisins verts, il en aura lui seul les dents agacées.

31. Le temps vient, dit le Seigneur, *Hebr. viii. 8.* dans lequel je ferai une nouvelle alliance avec la maison d'Israël & la maison de Juda;

32. non selon l'alliance que je fis avec leurs peres, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir de l'Égypte, parce qu'ils ont violé cette alliance: c'est pourquoi je leur ai fait sentir mon pouvoir, dit le Seigneur, en les punissant comme ils l'avoient mérité."

33. Mais voici l'alliance que je ferai *Hebr. x. 16.* avec la maison d'Israël, après que ce temps-là sera venu, dit le Seigneur: J'imprimerai ma loi dans leurs entrail-

ŷ. 32. On lit dans l'Hébreu *BALTI, dominatus sum*: les Septante semblent avoir

l'exprime dans l'Épître aux Hébreux, *neglexi* Je les ai rejetés avec dégoût; je les ai désuignés, *Hebr. viii. 9.*

les, & je l'écrirai dans leur cœur; & je serai leur Dieu, & eux ils feront mon peuple."

34. Et chacun d'eux n'aura plus besoin d'enseigner son prochain & son frère, en disant; Connoissez le Seigneur en étudiant sa loi, parce que tous ayant cette loi gravée dans leurs cœurs, me connoîtront depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit le Seigneur: car non seulement je leur pardonnerai leur iniquité, & je ne me souviendrai plus de leurs péchés; *an. x. 43. mais je leur donnerai mon esprit, qui leur enseignera toute vérité.*

35. Voici encore ce que dit le Seigneur, qui fait lever le soleil pour être la lumière du jour, & qui règle le cours de la lune & des étoiles, pour être la lumière de la nuit; qui agite la mer, & qui fait retentir le bruit de ses flots: son nom est le Seigneur des armées."

36. Si ces loix de l'ordre du monde peuvent cesser devant moi, dit le Seigneur, alors la race d'Israël cessera d'être mon peuple pour toujours.

37. Voici ce que dit le Seigneur: Si l'on peut mesurer le haut des cieux, &

§. 31.-33. S. Paul nous découvre dans cette promesse l'alliance Chrétienne; *Hebr. viii. 8. & scgg. x. 15. & scgg. & c'est le seul vrai sens du Prophète. Le §. 33. où est nommée la seule maison d'Israël, montre que cette prophétie n'aura son entier accomplissement que lorsque toute la mai-*

son d'Israël entrera dans l'alliance déjà faite par le Seigneur avec la maison de Juda; c'est-à-dire, lorsque la nation Juive entrera dans l'alliance que Jésus-Christ a faite avec son Eglise. *Rom. xi. 25.-27.*

34. Et non docebit ultra vir proximum suum, & vir fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum: omnes enim cognoscunt me à minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus: quia propitior iniquitati eorum, & peccati eorum non memorabor amplius.

35. Hæc dicit Dominus, qui dat solem in lumine diei, ordinem lunæ & stellarum in lumine noctis: qui turbat mare, & sonant fluctus ejus: Dominus exercituum nomen illi.

36. Si defecerint leges istæ coram me, dicit Dominus: tunc & semen Israel deficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus.

37. Hæc dicit Dominus: Si mensurari poterit

§. 35. *Hebr. lit. JENOVA, l'Être suprême; le Dieu des armées,*

rint cæli fursum, & investigari fundamenta terræ deorsum: & ego abjiciam universum semen Israel, propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.

38. Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & ædificabitur civitas Domino, à turre Hananeel usque ad portam anguli.

39. Et exibit ultra normam mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb: & circuibit Goatha.

40. Et omnem vallem cadaverum, & cineris, & universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, & usque ad angulum portæ equorum orientalis, sanctum Domini: non evelletur, & non destructur ultra in perpetuum.

§. 38. Le mot *veniunt*, ou selon le stile des Hébreux, *BAIM, venientes*, manque ici dans l'Hébreu: les Rabbins en conviennent.

Ibid. D. Calmet croit que la tour d'Hananéel étoit au septentrion; la porte de l'angle étoit au midi.

§. 39. Ces lieux sont inconnus; ils devoient être autour de Jérusalem. On soupçonne que *Goatha* qui pourroit aussi dans l'Hébreu se prononcer *Gogotha*, est le même lieu que *Golgotha*, ou le Calvaire, qui en effet fut compris dans l'enceinte de la nouvelle ville de Jérusalem rebâtie par Adrien sous le nom d'*Elia*: en sorte que cette description qui paroît ne pouvoit convenir à l'ancienne Jérusalem rebâtie par les Juifs avant Jésus-Christ sembleroit être applicable

à cette nouvelle ville bâtie par Adrien. Mais dans un sens plus élevé, ce rétablissement de Jérusalem, représente l'établissement de l'Eglise même de Jésus-Christ dans l'enceinte de laquelle sont entrés ceux qui en étoient auparavant séparés, & à laquelle seule appartient la perpétuité promise dans le §. 40. C'est la vallée d'Ennom.

38. Mais, bien loin de les abandonner; le temps vient, dit le Seigneur, où cette ville sera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d'Hananéel, jusqu'à la porte de l'angle."

39. Et, pour en tracer l'enceinte, selon l'ordre du Seigneur, le cordeau sera porté encore plus loin à sa vue; car il sera porté jusques sur la colline de Gareb, & il tournera autour de Goatha."

40. & toute la vallée des corps morts & des cendres, & toute la région de mort, jusqu'au torrent de Cédron, & jusqu'à l'angle de la porte des chevaux qui regarde l'orient; seront renfermées dans la ville. Tout ce lieu sera saint & consacré au Seigneur, qui en prendra un soin tout particulier; de sorte qu'on n'en renverfera plus le fondement, & qu'il ne sera jamais détruit."

Ibid. On lit dans l'Hébreu *HSRMUT* pour *HSDMUT, regiones*; les Rabbins en conviennent. S. Jérôme lisoit en deux mots, *HSRMUT, regionem mortis*.

Ibid. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il paroît qu'il faut retourner d'ici aux Chapitres xxvii. & xxviii. Voyez la Préface.

CHAPITRE XXXII.

Jérémie achete un champ & en fait conserver le contrat comme un signe du rétablissement de Juda. Il adresse sa prière au Seigneur. Vengeances du Seigneur contre l'infidélité de son peuple. Promesses du rétablissement de son peuple.

1. **V** Oici ce que dit le Seigneur à Jérémie, la dixième année de Sédécias Roi de Juda, qui est la dix-huitième année de Nabuchodonosor.

AV. L'ÉRE
CUR. VULG.
589.

2. Alors l'armée du Roi de Babylone assiégeoit Jérusalem ; & le prophète Jérémie étoit enfermé dans le vestibule de la prison qui étoit dans la maison du Roi de Juda.

3. Car Sédécias Roi de Juda l'avoit fait mettre en prison, en disant : Pourquoi nous dites-vous dans vos prophéties : Voici ce que dit le Seigneur : Je livrerai cette ville entre les mains du Roi de Babylone, & il la prendra ;

4. & Sédécias Roi de Juda ne pourra échapper de la main des Chaldéens ; mais il sera livré entre les mains du Roi de Babylone ; sa bouche parlera à sa bouche, & ses yeux verront ses yeux ;

1. **V** Erbum quod factum est ad Jeremiam à Domino, in anno decimo Sedeciae regis Juda : ipse est annus decimus octavus Nabuchonosor.

2. Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem : & Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris, qui erat in domo regis Juda.

3. Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens : Quare vaticinaris, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis, & capiet eam ?

4. Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldæorum : sed tradetur in manus regis Babylonis ; & loquetur os ejus cum ore illius, & oculi ejus oculos illius videbunt ;

5. & in Babylonem duct Sedeciam, & ibi erit donec visitem eum, ait Dominus : si autem dimicaveritis adversum Chaldæos, nihil prosperum habebitis.

6. Et dixit Jeremias : Factum est verbum Domini ad me, dicens :

7. Ecce Hanameel filius Sellum patruelis tuus veniet ad te, dicens : Emere tibi agrum meum, qui est in Anathoth : tibi enim competit ex propinquitate, ut emas.

8. Et venit ad me Hanameel filius patru mei secundum verbum Domini ad vestibulum carceris, & ait ad me : Posside agrum meum, qui est in Anathoth in terra Benjamin ; quia tibi competit hæreditas, & tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem quòd verbum Domini esset.

9. Et emi agrum ab Hanameel filio patru mei,

5. & Sédécias fera mené à Babylone où il demeurera jusqu'à ce que je le visite, dit le Seigneur ? Si vous entreprenez de combattre contre les Chaldéens, dites-vous encore, vous n'en aurez aucun bon succès.

6. Or Jérémie étant ainsi dans la prison, dit à ceux qui venoient le visiter : Le Seigneur m'a parlé de nouveau, & m'a dit :

7. Hanaméel votre cousin germain fils de Sellum vient vous trouver, pour vous dire : Achetez mon champ qui est à Anathoth, parce que c'est vous qui, selon la loi, avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent que j'aye."

8. Et Hanaméel fils de mon oncle, vint effectivement me trouver dans le vestibule de la prison, selon la parole du Seigneur, & me dit : Achetez mon champ qui est à Anathoth, en la terre de Benjamin ; car cet héritage vous appartient, si je meurs sans enfants ; & si je veux le vendre, c'est vous qui avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent. Or je compris que ceci se faisoit par un ordre particulier du Seigneur, qui vouloit faire entendre par-là que, s'il étoit vrai que son peuple devoit être chassé de cette terre, il étoit vrai aussi qu'il devoit y revenir, & la posséder de nouveau.

9. J'achetai donc d'Hanaméel fils de mon oncle, le champ qui est à Ana-

¶ 7. Hébr. litt. *filius Sellum patru tui*, fils de Sellum votre oncle : comme aux *¶ 8.* suiv. 8. & 9.

¶ 8. Hébr. litt. parce que c'est vous qui avez le droit de rachat pour le posséder. »

Le plus proche parent avoit droit de rachat sur les biens que l'un de ses proches auroit vendus à un autre. *Levit. xxv. 25.*

¶ 8. Voyez la note précédente.

thoth, & je lui en donnai l'argent au poids, savoir, sept sicles, & dix pieces d'argent."

10. J'en écrivis le contrat, & je le signai en présence de témoins; & je lui pesai son argent dans la balance devant eux.

11. Et je pris le contrat de l'acquisition, signé avec ses clauses, selon les ordonnances de la loi, & avec le sceau qu'on avoit mis au dehors."

12. Et je donnai ce contrat d'acquisition à Baruch fils de Néri, fils de Maafias, en présence d'Hanaméel mon cousin germain, & des témoins dont les noms étoient écrits dans le contrat d'acquisition, & aux yeux de tous les Juifs qui étoient assis dans le vestibule de la prison.

13. Et je donnai cet ordre à Baruch devant tout le monde, & je lui dis:

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Prenez ces contrats, ce contrat d'acquisition qui est cacheté, & cet autre qui est ouvert; & mettez-les dans un pot de terre, afin qu'ils puissent se conserver long-temps,

¶ 9. Ou plutôt & selon l'Hébreu: dix-sept sicles d'argent; & qui valent environ vingt-huit livres de notre monnaie. Jérémie pèse cet argent, parce que l'argent marqué au coin n'étoit pas encore en usage.

¶ 11. Hébr. autr. Et je pris le contrat d'acquisition, tant celui qui étoit cacheté & qui contenoit les clauses & conditions, que celui qui étoit ouvert. *Infr.* §. 14. Voyez

qui est in Anathoth: & appendi ei argentum septem stateres, & decem argenteos.

10. Et scripsi in libro; & signavi, & adhibui testes: & appendi argentum in statera.

11. Et accepi librum possessionis signatum, & stipulationes, & rata, & signa forinsecus.

12. Et dedi librum possessionis Baruch filio Neri filii Maafia, in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium, qui scripti erant in libro emptionis, & in oculis omnium Judæorum qui sedebant in atrio carceris.

13. Et præcepi Baruch coram eis, dicens:

14. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël: Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, & librum hunc qui apertus est: & pone illos in vase fictili, ut permaneant possint diebus multis.

la Dissertation sur la forme des Livres anciens, à la tête du Livre des Proverbes.

¶ 13. On lit dans l'Hébreu *patru mei*, pour *fili patru mei*, bien rendu dans la Vulgate par *patruelis mei*, comme l'expriment aussi les Septante.

¶ 14. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *LOUK*, pour *LOK*, *Sume*.

15. Hæc

15. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israël: Adhuc possidebuntur domus, & agri, & vineæ in terra ista.

16. Et oravi ad Dominum, postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens:

17. Heu, heu, heu, Domine Deus: ecce tu fecisti cælum & terram in fortitudine tua magna, & in brachio tuo extento: non erit tibi difficile omne verbum:

18. Qui facis misericordiam in millibus, & reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos: fortissime, magne, & potens, Dominus exercituum nomen tibi.

19. Magnus consilio, & incomprehensibilis cogitatu: cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundum vias suas, & secundum fructum adinventionum ejus.

¶ 17. Ces trois interjections n'en font qu'une dans l'Hébreu.

¶ 18. Ou selon l'Hébreu: *Ette suprême, qui êtes le souverain maître.*

¶ 19. La conjonction & manque dans l'Hébreu.

Tome X.

15. parce que la captivité ne finira pas sitôt: mais elle finira très-certainement. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs & des vignes en cette terre, qui appartiendra encore à mon peuple.

16. Et après avoir donné le contrat d'acquisition à Baruch fils de Néri, je priaï le Seigneur, en disant:

17. Hélas! hélas! hélas! "Seigneur Dieu, c'est vous qui avez fait le ciel & la terre par votre grande puissance, & par la force invincible de votre bras: rien ne peut vous être difficile.

18. C'est vous qui faites miséricorde dans la suite de mille générations, qui rendez l'iniquité des pères dans le sein des enfants qui leur succèdent: c'est vous qui êtes le fort, le grand, & le puissant: le Seigneur des armées est votre nom."

19. Vous êtes grand dans vos conseils, & incompréhensible dans vos pensées: vos yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants d'Adam, pour rendre à chacun selon sa conduite, & selon le fruit de ses œuvres & de ses pensées.

Ibid. Hébr. autr. le Dieu grand & puissant qui a pour nom JEROVA, l'Être suprême, le Dieu des armées.

¶ 19. Hébr. autr. & puissant dans vos œuvres. On y lit irrégulièrement HALLIH, pour HALLH, *allions ou opere.*